

语境视角下众包翻译汉译失误研究

——以《哈利·波特与死亡圣器》为例

宋英

(广东白云学院 外国语学院, 广东 广州 510450)

摘要: 基于功能语言学语境视角, 以众包翻译作品《哈利·波特与死亡圣器》中译本为研究对象, 从语篇语境、情景语境和文化语境等三个层面对译作中的汉译失误进行分析, 发现其汉译失误主要表现在衔接与连贯失误、情景语境转换失败和源语文化语境传递不成功等方面, 而出现这些失误的根源在于译者未能充分理解和把握原作的三个语境, 因此在译文中未能准确传达原作的概念、人际或语篇功能。

关键词: 语境视角; 众包翻译; 汉译失误; 情景语境; 文化语境; 哈利·波特与死亡圣器

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674 - 5639 (2018) 04 - 0125 - 08

DOI: 10.14091/j.cnki.kmxyxb.2018.04.019

On English - Chinese Translation Errors in Crowdsourcing Translation from the Perspective of Context ——A Case Study of the Translation of *Hally Potter and the Deathly Hallows*

SONG Ying

(Foreign Language Department, Guangdong Baiyun University, Guangzhou, Guangdong, China 510450)

Abstract: From the perspective of context, the crowdsourcing translated work of *Hally Potter and the Deathly Hallows* is taken as an example to analyze the translation errors in its Chinese version from three layers; context of context, context of situation and context of culture. The results show that the errors are mainly reflected in the failure of cohesion and coherence, the transformation of context of situation and the transmission of context of source culture, which is rooted in the translators who fail to thoroughly understand the three contexts of the original work so they can't fully convey its ideational function, interpersonal function and textual function. The errors reveal the deficiencies in crowdsourcing translation model; the translators lack profound language and cultural foundation; the translation time is too hasty; the original work is divided into fragments, which leads to the ununified language styles in translation.

Key words: perspective of context; crowdsourcing translation; English-Chinese translation errors; context of situation; context of culture; *Hally Potter and the Deathly Hallows*

一、引言

现代信息技术和互联网的飞速发展, 为翻译行业带来了新的机遇和挑战。一种基于网络信息技术的新型翻译模式——众包翻译应时代发展和需求而生, 为翻译模式的创新注入了新的活力。众包 (Crowdsourcing) 一词, 首次出现在 2006 年《众包的兴起》一文中, 由美国计算机杂志《连线》

(WIRED) 记者 Howe 提出, 国内翻译成“众包”。众包翻译是指通过互联网招募译者, 从众多申请者中选出多名译者合作完成某部作品的翻译。这种网络化的翻译模式为翻译创作提供了大众化的平台, 其翻译的时间短, 效率高, 迎合了广大读者对异域文学急切渴望的心理, 是时代发展和需求的必然产物。“众包翻译除了在社交网站的成功应用之外, 逐渐在新闻、娱乐、语言学习、非营利组织及政府

收稿日期: 2017 - 08 - 16

作者简介: 宋英 (1975—), 女, 山东潍坊人, 讲师, 硕士, 主要从事功能语言学、英语教育研究。

机构等领域得到广泛应用,一跃成为人们热议的话题,但在翻译界它还没有得到应有的关注。”^[1]很多网络翻译网站(如译言、东西文库、果壳、虎扑网等)和众包翻译作品(如《史蒂夫·乔布斯传》《哈利·波特与死亡圣器》《简奥斯汀传》等)涌现出来,与此同时,质疑众包翻译作品质量的声浪也不断显现,此种翻译模式本身也暴露出诸多问题。《哈利·波特与死亡圣器》是霍格沃兹翻译学院60名学生为满足中国“哈迷”阅读《哈利·波特》大结局的迫切渴望,采用众包翻译的模式在一周内翻译完成的。该译作读者众多,反响良好,是众包翻译作品的代表之一,但其翻译质量也引起了学界的争议。

那么,众包翻译作品存在哪些问题?在译本中以何种方式体现?导致翻译失误的根源是什么?这些问题值得我们关注和研究。但令人遗憾的是,目前国内学术界对此关注甚少。笔者以众包翻译作品《哈利·波特与死亡圣器》中译本为研究对象,基于功能语言学语境理论对其翻译进行分析,找出翻译中存在的具体失误类型,从而发现众包翻译模式存在的缺陷和不足。

二、基于功能语言学语境理论的翻译研究和众包翻译研究回顾

(一) 功能语言学语境理论及其在翻译研究中的应用回顾

根据功能语言学理论,语境分为三层:文化语境(Context of Culture)、情景语境(Context of Situation)和语篇语境(Context of Context)。^[2]黄国文认为“特定的言语社团的历史、文化、风俗习惯、思维模式、道德观念、价值观念、伦理范式等构成了这个社团的文化语境。在文化语境中,交际双方根据特定的情景进行交流,这种特定的交际情景是在文化语境中产生和起作用的,它比文化语境更为具体,是小于文化语境的,所以功能学者把这种情景称为情景语境”^[3]。这三个语言层次相互联系,文化语境由情景语境配置体现,情景语境由具体的语篇体现。“情景语境包括语场(Field)、语旨(Tenor)、语式(Mode)三个变量。这三个变量构成了‘语域’(Register);因此,我们有时也可把

情景语境与语域等同起来。”^[4]“语言主要用来表达三种意义(功能),一种是用语言来谈论我们对世界(包括自然世界和内心世界)的经历、看法和世界上所发生的事情,这种意义是概念意义;一种是用来与别人交往,建立或保持与别人的关系,影响别人的行为,表达讲话人的态度,改变别人的态度、看法等,这是人际意义;第三种是用来组织语句和话段,把单个的情形、意念连接起来,这是语篇意义。”^[3]这三种意义与语境紧密相连,语场是通过概念意义来表达的,语旨是通过人际意义来表达的,而语式则是通过语篇意义来表达的。

在中国最早运用功能语言学理论进行翻译研究的是胡壮麟,他运用语言三大元功能的论述对翻译“对等”概念的内涵进行了深入剖析。^[5]黄国文比较系统地运用功能语言学进行了翻译理论和实践探索,以唐诗《清明》英译文为例发表了系列论文,分析了其经验功能,^[6]讨论了其逻辑功能分析,^[7]并探讨了其人际功能,^[8]说明了功能语言学理论对翻译的实用性和可操作性。张美芳从语篇分析的角度分析了翻译中的对等。^[9]尚媛媛探讨了系统功能语法中有关语境的理论对翻译研究的启示和意义。^[10]司显柱从语言功能观论述了翻译实质、翻译策略与翻译标准。^[11]王晓华和柴秀娟认为翻译转换实际上是语境转换的结果。^[12]回顾国内研究,功能翻译研究在理论研究和实践探索方面均取得了一定的成果,功能语言学家们已建构了功能翻译理论体系和翻译质量评估模式,很多学者运用功能语境理论对翻译作品进行了分析,但学者们主要关注于一些经典作品的翻译,对于众包翻译作品则关注较少。

(二) 众包翻译研究回顾

目前,国内对众包翻译的研究不是很多,有一些相关研究也没有使用“众包翻译”这个术语,而是采用“合作翻译”或“网络翻译”等术语,研究的关注点主要集中在众包翻译的运作模式、应用案例、翻译伦理等。如莫爱屏等探讨了大众文化语境下翻译转型的产业化途径,文中所使用的例子《史蒂夫·乔布斯传》是众包翻译的成功案例。^[13]陆艳比较了众包翻译模式和传统翻译模式的差异,提出了众包翻译模式的核心问题是技术、译员和质

量。^[1]陆艳通过一些应用案例分析揭示了众包翻译应用的未来发展趋势。^[14]郝俊杰对众包翻译伦理进行了研究。^[15]贾立平对比了众包翻译模式和传统翻译模式下主体间性的差异。^[16]黄肖彦和穆雷以《史蒂夫·乔布斯传》所引发的网络翻译批评为例，构建了网络翻译批评模式。^[17]可见，对于众包翻译作品进行译本分析和质量评估的研究非常少，对众包翻译作品《哈利·波特与死亡圣器》的研究仅散见于几篇硕士论文。

综上所述，在功能语言学领域，目前国内学者运用语境理论主要对经典文学作品进行研究，对众包翻译作品的关注较少；对众包翻译的研究则主要关注其运作模式、应用案例、翻译伦理等，对翻译作品进行分析和翻译质量进行评估的研究较少。鉴于此，本文将基于系统功能语言学的语境观和翻译评估标准，对众包翻译作品《哈利·波特与死亡圣器》的中译本进行分析，重点从语篇语境、情景语境和文化语境三个层面分析译作中的汉译失误，并探寻出现失误的根源，通过翻译失误透视众包翻译模式存在的缺陷和不足，以期众包翻译模式的可持续发展提供一些启示。

三、《哈利·波特与死亡圣器》的语境分析

“翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动。在这种语言交流的过程中，译者把源语语码在其特定的语境中传达的信息用目的语语码传递给目的语文化中的接受者，可见语境对言语交际活动的影响。翻译始终需要穿透各种语境因素的层层包围才能实现。”^[18]因此，在翻译活动中，译者只有深刻理解上下文语境、情景语境、文化语境层层语境因素，

才能真正解读原文的内容，并在翻译过程中有意识地将原文和译文的语境进行比较和对照，从而选择合适的翻译策略，传达原文的信息和功能。否则，仅凭语言文字的字面含义，翻译将无从谈起。

(一)《哈利·波特与死亡圣器》的文化语境

《哈利·波特与死亡圣器》是英国女作家罗琳(J. K. Rowling)创作的魔幻小说《哈利·波特》系列的第七本，也是该系列的最后一本。作品设定的时间为1986年的英国，作者深受欧洲经典文学和基督教文化的影响，小说中的很多意象源于英国文化和英国历史传统，还有一些源于希腊神话传说和圣经。从作品定位来看，首先，它是一部儿童文学作品，作者用生动简洁的语言构建了一个欧洲神奇魔幻世界，表现了正义、友情、爱情、亲情等主题。其次，作品也有现实性的一面，是英国现实社会的缩影，在故事背后蕴含着深厚的欧洲传统文化气息，正如美国学者戴维·科尔伯特在《哈利·波特的魔法世界》一书中写到的：“读罗琳女士的书的乐趣之一使你可以发现她游戏版的隐藏在文字中的历史、传说和文学典故。”^[19]

(二)《哈利·波特与死亡圣器》的情景语境

情景语境包括语场、语旨和语式。翻译是从源语到目的语的转换过程，也是语境转换的过程，在这个过程中，原文的情景语境配置在目的语中发生了多个方面的转换。《哈利·波特与死亡圣器》在由英语翻译成汉语时，情景语境配置发生了转换，包括语场转换、语旨转换和语式转换，如表1所示。

表1 《哈利·波特与死亡圣器》的情景语境

情景语境	原文语篇	译文语篇
语场	作者讲述哈利·波特在第二次魔法世界大战中在外寻找魂器并消灭伏地魔的故事，反映了正义战胜邪恶、友情、爱情、亲情等主题	译者通过阅读原文理解原作主题内容，间接体会作者的感受，通过译文传递给目的语读者
语旨	作者与源语读者；都是英语本族语者，具有共同的文化背景	译者与译语读者；分别是英语本族语者和汉语本族语者，具有不同的文化背景
语式	英语；书面媒介；语言简洁生动	汉语；书面媒介；原文语言形式的不自觉迁移

综上所述,翻译的过程也是语境转换的过程。译者只有充分把握原文的文化语境和情景语境,才能真正解读原文的内容,在译文中再现原文的信息和功能。具体来说,在文化语境层面,《哈利·波特与死亡圣器》反映的是欧洲历史文化传统,因此,很多习俗、食物、节日等的翻译一定要符合其历史传统;而其译文为汉语,文字表达也要考虑汉语的文化背景。否则,与文化语境不符很可能会引起误译。在情景语境层面,译者要充分理解《哈利·波特与死亡圣器》原作主题内容(语场),通过译文将作者意图传达给汉语读者(语旨),同时,还要在表达媒介、渠道、修辞方式等实现语篇意义的对等(语式)。

四、《哈利·波特与死亡圣器》汉译失误分析

对于译文质量的评价,不同的研究领域有不同的翻译标准。在功能语言学领域,翻译标准始终围绕语境和三大元功能展开。胡壮麟等运用语言三大元功能的论述对翻译“对等”概念进行了剖析,提出了翻译的实质和标准:“翻译一般是寻求原文和译文在意义上的对等……翻译应寻求两种语言的语篇在同一整体情景语境中具有相同的意义和相同的功能。翻译的对等关系不能只建立在一种意义(通常是概念意义)的基础上,在寻求两种语言的语篇的概念意义对等的同时,还必须寻求两种语言的语篇在表达讲话者的态度、动机、判断、角色等人际意义,以及在表达媒介、渠道、修辞方式等语篇意义的对等。在一般情况下,好的译文需在这三种意义上都与原文对等。”^[5]司显柱认为:“所有文本类型的翻译,如果能配得上称为翻译,就需要有某个最低的、共同的标准,即追求与原文的‘语言功能对等’—要求译文对原文在概念、人际功能等上的对等,此乃必要性对应,否则便不成为翻译,或者说,至少不配称通常意义上的翻译。”^[11]根据功能语言学翻译评估标准,翻译实际上是寻求原文和译文在概念、人际和语篇功能三方面的对等。下文将主要依据该标准分析《哈利·波特与死亡圣器》中的一些语篇,采取自下而上的模式,即语篇语境—情景语景—文化语境的顺序分析译文中存在的翻译失误,并探究其失误的根源。

(一) 语篇语境层面存在的汉译失误

语篇语境指语篇的上下文语境。“上下文语境要求译者在选择翻译策略和具体措辞时,应该注意到前后语篇的衔接与连贯,做到‘前瞻后顾’”^[20]语篇的衔接系统主要包括五类衔接机制:指称(reference),替代(substitution),省略(ellipsis),连接(conjunction)和词汇衔接(lexical cohesion)^[21]

《哈利·波特与死亡圣器》在五类衔接机制上都出现了翻译失误。首先是指称误用现象。指称是一种照应关系,是指语篇中的指代成分与所指对象之间的互相解释关系。在语篇内,分为回指和下指两种。指称一定要根据上下文语境,正确对应于篇内所指对象,翻译才能准确;否则,就会出现失误。例如:

(1) He wished that he had not told them what he had seen and felt; it made Voldemort more threatening, as though he were pressing against the window of the room, and still the pain in his scar was building ...^[22]¹⁷³ (*Hally Potter and the Deathly Hallows*, Chapter 9, P173)

(1') 他真希望自己没有告诉过他们他的所见所感——这使得伏地魔更危险了。他把伤疤紧紧的压在房间的窗户上,但它还是不住的痛……^[23](《哈利·波特与死亡圣器》,第九章,第137页)

根据原文中上下文语境,例(1)中的“he”属于回指,指的是上文中的“Voldemort”,原文的意思是“似乎他(伏地魔)就在这个房间的窗外虎视眈眈”。译者却理解成哈利本人,没能找对所指对象,出现了翻译失误,因此,未能将作者想要表达的概念意义传达给译语读者。

(2) “...I'll go and sort out Yaxley's office—but how do I stop it raining?”

“Try Finite Incantatem,” said Hermione at once, “that should stop the rain if it's a hex or curse, if it doesn't, something gone wrong with an Atmospheric Charm, which will be more difficult to fix, so as an intermeasure try Impervius to protect his belongings—”^[22]¹⁹⁷ (*Hally Potter and the Deathly Hallows*, Chapter 12, P197)

(2') “……我要清理一下亚历克斯的办公室——但是我怎么停止漏雨?”

“试试咒立停,” 赫敏说, “如果它是个魔法或是咒语, 它将会停止漏雨。如果气空咒没出什么差错, 将它修复会更加困难, 因此作为一项临时应急措施, 不受影响地保护他的财产——”^[23] (《哈利·波特与死亡圣器》, 第十二章, 第197页)

在例(2')中出现了指称、省略、连接方面的翻译失误。在例(2)中出现了两个“it”, 理解这两个代词的所指是准确翻译此句的关键, 而要找到这两个代词的所指一定依赖于上下文语境。在原文中, 哈利、罗恩和赫敏三人通过变形乔装成别人进入魔法部, 罗恩被亚克斯利命令去修理他漏雨的办公室, 罗恩不知怎么办, 向其他两人询问, 赫敏给出了建议。由此可以看出, 第一个“it”应该是回指漏雨的“Yaxley's office”, 第二个“it”应该是回指咒语“Finite Incantatem”。在例(2')中译者把第一个“it”直译为“它”, 第二个“it”则没有翻译出来, 指代对象模糊, 然汉语读者感觉理解困难。例(2)中“if it doesn't, something gone wrong with an Atmospheric Charm”使用了省略和连接手段, “doesn't”后省略了“stop the rain”, 翻译时应该将其补充出来, 才不会产生误解, 但译者将其译为“如果气空咒没出什么差错”, 没有补译省略成分, 而且把逻辑关系弄错了, 因此, 该句应该译为“如果‘咒立停’不能让雨停下来, 那就是气象咒出了问题”。还有原文中“Impervius”一词在哈利系列小说的第三部出现过, 是一个咒语, 被翻译为“水火不侵”, 显然, 译者没有参考之前的互文语境, 将其译为“不受影响地保护他的财产”, 完全翻译错误。从以上分析可以看出, 因为译者没能准确把握文章的语篇语境, 出现了诸多翻译失误, 其译文读起来让人感觉逻辑混乱, 语义表达不清, 没能成功地传达原文的概念意义和语篇意义。

在词汇衔接手段使用方面, 译文的失误主要表现在词项与词项的搭配不当, 如以下两例:

(3) Stripping away the popular image of serene, silver-bearded wisdom, Rita Skeeter reveals the disturbed childhood, the lawless youth, the lifelong feuds and the guilty secrets that

Dumbledore carried to his grave.^{[22]17} (*Hally Potter and the Deathly Hallows*, Chapter 2, P17)

(3') 揭开受人欢迎的表象, 这个长着银胡子的贤者。丽塔·斯基特为展示他混乱不堪的童年时代、目无法纪的青年时代、一生中长期的家族斗争, 还有邓布利多那带进了坟墓的秘密。^[23] (《哈利·波特与死亡圣器》, 第二章, 第17页)

(4) As August wore on, the square of unkempt grass in the middle of Grimmauld Place shrilled in the sun until it was brittle and brown.^{[22]180} (*Hally Potter and the Deathly Hallows*, Chapter 12, P180)

(4') 八月将尽, 格里莫广场中央疯长的草坪在骄阳底下日趋枯萎, 直到变得暗黄枯干。^[23] (《哈利·波特与死亡圣器》, 第十一章, 第180页)

在例(3)中出现了四组形容词修饰名词的短语, 在例(3')译者将“disturbed childhood”译为“混乱不堪的童年时代”, “lifelong feuds”被翻译为“一生中长期的家族斗争”, 显然, 这些搭配都不太妥切; 而“guilty secrets”译者没有将“guilty”翻译出来, 没能表达出原句的语义色彩。在例(4)中主语“the square of unkempt grass”和谓语“shrilled”搭配是没问题的, 但译者在例(4')中用“疯长”修饰“草坪”, 主语“草坪”和谓语“枯萎”搭配, 这不符合汉语表达习惯, 笔者认为原句翻译为“格里莫广场中央那片荒草在骄阳底下日趋枯萎”更为恰当。

从上述分析中可以看出, 翻译要求译者一定要充分理解上下文语境, 在译文中寻求概念或语篇功能的对应, 否则, 就不能将作者想要表达的意义传达给译语读者, 从而出现翻译失误。从语篇语境看《哈利·波特与死亡圣器》出现了多处翻译失误, 其根源是译者对原文语境了解不充分或理解有误; 另外, 作品还存在一些词汇或句法方面的错误; 再者, 译文中各章节的翻译质量、语言风格不一致。由此反映出众包翻译模式存在的一些缺陷: 第一, 译员语言功底不够深厚; 第二, 翻译仅在一周内仓促完成, 译员对原文语境理解不够透彻, 翻译出现多处失误; 第三, 原文被分割为很多碎片外包给多

个译员,造成译文整体风格不一致。

(二) 情景语境层面存在的汉译失误

情景语境对应于语言的三大元功能,分别体现为不同的语义系统:语场对应概念功能,主要体现为词汇语法层的及物性系统;语旨对应人际功能,主要体现为语气系统和情态系统;语式对应语篇功能,主要体现为主位系统和衔接系统。如果译者不能充分理解情景语境,不能相应地在译文各个语言层次上恰当地运用及物性结构、语气、情态系统等,就会出现翻译失误。下面通过例句来分析译文中出现的汉译失误:

(5) “But surely people realise what’s going on?”^{[22]167} (*Hally Potter and the Deathly Hallows*, Chapter 11, P167)

(5’) “但是,人们真的知道将要发生什么吗?”^[23] (《哈利·波特与死亡圣器》,第十一章,第167页)

在原文语境中,邓布利多死后伏地魔控制了魔法部和《预言者日报》,该报纸刊登报道说哈利可能是杀害邓布利多的凶手,哈利的朋友赫敏因此非常生气,希望人们了解真相,支持哈利。因此,根据情景语境例(5)应该类似于反问语气而不是疑问语气,译者误解了作者想要表达的语旨,没能传达其人际意义。此句应翻译成“可是人们一定知道是怎么回事吧?”更为贴切。

译文中还存在多处情景语境层面的翻译失误,以下从原文中节选一个小语篇跟译文进行对比,分析译者出现的翻译失误。

(6) “Right, we’ve got a few questions for you,” Harry told Mundungus, who shouted at once: “I panicked, OK? I never wanted to come along, no offence, mate, but I never volunteered to die for you, an’ that was bleedin’ You – Know – Who come flying at me, anyone woulda got outta there, I said all along I didn’t wanna do it—”

“For your information, none of the rest of us Disapparated,” said Hermione.

“Well, you’re a bunch of bleedin’ heroes, then, aren’t you, but I never pretended I was up for killing myself—”^{[22]177} (*Hally Potter and the*

Deathly Hallows, Chapter 11, P177)

(6’) “好了,我们现在有一些问题要问你。”哈利对蒙顿格斯说,蒙顿格斯马上开始大叫。“我没什么好说的!我从来都不想去那儿,我不想被袭击,我也不想有什么同伴,我从来都没有义务为你而牺牲,在那个连名字都不能提的人的猛烈攻击下,谁也无法离开那里。我一直在说我不想干——”

“照你这么说,我们中剩下的人没有幻影移形?”赫敏说。

“你是一个流血的英雄不是吗?但我绝对不会假装自己死了——”^[23] (《哈利·波特与死亡圣器》,第十一章,第177页)

例(6)的语篇背景是蒙顿格斯偷走了布莱克家族的所有值钱的古董,其中,包括伏地魔的魂器之一——挂坠盒。在第七部中,蒙顿格斯参与了保护哈利的行动,但由于他天性胆小、自私,在与伏地魔面对面时,他突然幻影移形,从而导致了穆迪的牺牲。从语场看,哈利憎恨蒙顿格斯,派小精灵把他捉回来并对他进行审问,蒙顿格斯生气并做出反抗;从语旨看,哈利和赫敏是好朋友,他们与蒙顿格斯关系疏远,在该语篇中是对立关系;从语式看,语篇是口语,较随意的对话,蒙顿格斯因为是魔法界最底层人物,说话粗鲁,带有辱骂语气。对比译文例(6’),可以发现译文在语场、语旨和语式的转换方面都存在问题。原文例(6)中“no offence, mate”不是“我不想被袭击,我也不想有什么同伴”的意思,而是“别生气,伙计”;“anyone woulda got outta there”不是“谁也无法离开那里”,而是“谁都会逃走的”;“I never pretended I was up for killing myself”不是“我绝对不会假装自己死了”,而是“我从没假装说我打算搭上性命”。这些都是语场转换方面的失误,译者没能充分再现原文的故事发展过程。在语旨方面,原文中“none of the rest of us Disapparated”是陈述句,强调事实“我们其他人没有一个幻影移形的”,译者却把它译成了疑问句,削弱了双方的对立关系;原文中蒙顿格斯用了“bleedin”(他妈的)辱骂哈利和赫敏,但译者却把它翻译成了“流血的”,这完全把原文表达的人际意义弄反了。最后看译文的语式,译者没有把蒙顿格斯的粗鲁辱骂性话语翻译出来,如

“bleedin’ You – Know – Who”可译为“该死的神秘人”，“you’re a bunch of bleedin’ heroes”可译为“你们是一帮他妈的英雄”，因此，作者刻画的粗俗小毛贼形象在译文中完全没有得到体现，可以说，整个情景语境的转换基本是失败的。

由译文情景语境层面存在的翻译失误可以看出，众包翻译的译者语言知识功底薄弱，不能透彻理解原作的整体语境，在译文中没能充分再现原文故事的发展过程即原文所体现的概念意义，没能成功地传达讲话者的态度、动机、角色等人际意义，同时，在话语表达、修辞语气等语篇意义上也没能实现对等。所以说译文的部分翻译是不成功的。

(三) 文化语境层面存在的汉译失误

文化语境是指特定的言语社团的历史、文化、风俗习惯、思维模式、价值观念等。《哈利·波特与死亡圣器》由英语翻译成汉语，自然涉及英语和汉语两种文化语境。因此，要翻译好原作，译者不仅需要了解英国的文化、历史、风俗习惯等，还需要了解中国的文化习俗、思维模式、价值观念等。如果译者不能充分了解英汉两种文化语境，就很有可能出现翻译失误。如下面两例：

(7) Slammed the door in my face when I went round to welcome he with a batch of home-made cauldron cakes.^{[22]175} (*Hally Potter and the Deathly Hallows*, Chapter 11, P175)

(7’) 她在我面前关上了门，拒绝了为欢迎她而准备的一大锅炉的自制面包。^[23]（《哈利·波特与死亡圣器》，第十一章，第175页）

(8) Kreacher bowing them out and promising to have a steak and kidney pie ready for them when they returned.^{[22]191} (*Hally Potter and the Deathly Hallows*, Chapter 12, P191)

(8’) 克利切送他们出去，并许诺等他们回来给他们做鱼肾饼。^[23]（《哈利·波特与死亡圣器》，第十二章，第191页）

在例(7)中的食物“cauldron cakes”是英国的一种传统甜点，一般是家庭自制的、小小的锅形蛋糕。而在译文(7’)中译者将其翻译为“一大锅炉的自制面包”，这与原文化中的形象实在是相差甚远。例(8)中的“steak and kidney pie”也是较为

人知的英国传统食物，在汉语中被叫作“牛肉腰子派”，而译者将其译为“鱼肾饼”，这完全是错误的。由以上两例可以看出，由于译者缺乏对英国传统食物的了解，没能在译文中准确地传达原文信息。

缺乏对源语文化语境的了解会导致翻译失误，同样，缺乏对译语文化的了解也会发生翻译失误。在译文中，译者由于缺乏对英汉思维方式和句式差异的了解，翻译时出现了大量的“翻译腔”。例如：

(9) In his mind’s eye Harry seemed to see the scarlet steam engine as he and Ron had once followed it by air, shimmering between fields and hills, a rippling scarlet caterpillar.^{[22]183} (*Hally Potter and the Deathly Hallows*, Chapter 12, P183)

(9’) 哈利好像从自己的心里看到了那一次他和罗恩乘着飞车在空中跟随它所看见的冒着蒸汽的鲜红色火车，在田野和山丘中闪着微光，像一条蠕动的鲜红毛虫。^[23]（《哈利·波特与死亡圣器》，第十二章，第183页）

(10) Hermione plucked a few hairs from the witch’s head and added them to a flask of muddy Polyjuice Potion she had taken from the beaded bag.^{[22]192} (*Hally Potter and the Deathly Hallows*, Chapter 12, P192)

(10’) 赫敏拔下女巫的几根头发，把它们放进她从她那个用珠子装饰的袋子中拿出的一瓶装着的泥一样的复方汤剂中。^[23]（《哈利·波特与死亡圣器》，第十二章，第192页）

由于中西思维方式差异，汉语重“意合”，英语重“形合”。体现在句式上，英语句子结构严谨，通过大量反映形式关系的动词不定式、分词、介词、连词、关系词等把句子其他成分递相迭加，形成了“树形”句式结构，如例(9)和例(10)。而汉语句式则以意役形，靠语义的自然衔接、前后贯通，各短句逐次排列，简练而明快，呈“竹节”结构。因此，由英语翻译成汉语时，应使句子符合汉语的表达习惯。但例(9’)和例(10’)对汉语读者来说又长又复杂，读起来晦涩难懂，根本不符合汉语的表达习惯。这显然源于译者缺乏对英汉思维方式和句式差异的了解，只将翻译看作是语言表层的机械对应式转换，导致了

“翻译腔”的出现。

通过对《哈利·波特与死亡圣器》文化语境层面翻译失误的分析,可以发现,译者出现失误的根源在于缺乏对源语和译语文化语境的充分了解,致使作者所反映的源语文化未能在译文中得到准确的传递,抑或译文表达不符合译语表达习惯和思维方式等。

五、结语

本文基于功能语言学语境理论,从语篇语境、情景语境和文化语境三个层面对《哈利·波特与死亡圣器》中出现的翻译失误进行了分析。在语篇层面,译者因为对上下文语境了解不充分或理解有误,出现了衔接与连贯失误;在情景语境层面,译者由于不能充分把握原作中一些语篇的语场、语旨和语式,在译文中未能准确地传达这些语篇的概念、人际和语篇意义;在文化语境层面,译者出现失误的根源在于缺乏对源语和译语文化语境的充分了解,致使译文未能成功地传递源语文化或者译文表达不符合译语文化语境。《哈利·波特与死亡圣器》存在的众多翻译失误反映出该译本的翻译质量值得商榷,同时,也透视出众包翻译模式存在的一些缺陷:第一,通过互联网招募的众多译者的水平层次各异,有些译者欠缺扎实的语言基础和深厚的语言学及英汉文化知识;第二,翻译时间仓促,译者不能充分把握原作的情景语境和文化语境;第三,原作被分割为多个碎片外包给多个译者,从而造成译文语言风格、整体质量的不统一。这些缺陷直接影响着众包翻译作品的质量。因此,只有克服这些问题,才能实现众包翻译的可持续发展,推动网络翻译模式的不断创新。

[参考文献]

- [1] 陆艳. 众包翻译模式研究 [J]. 上海翻译, 2012 (3): 74-78.
- [2] HALLIDAY, M A K. Language as social semiotic: the social interpretation of language meaning [M]. London: Edward Arnold, 1978: 79.
- [3] 黄国文. 功能语篇分析面面观 [J]. 国外外语教学, 2002 (4): 25-32.
- [4] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语法概论 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1989: 188-189.
- [5] 黄国文. 功能语篇分析纵横谈 [J]. 外语与外语教学, 2001 (12): 1-4.
- [6] 黄国文. 功能语言学分析对翻译研究的启示:《清明》英译文的经验功能分析 [J]. 外语与外语教学, 2002 (5): 1-6.
- [7] 黄国文. 杜牧《清明》英译文的逻辑功能分析 [J]. 外语与翻译, 2002 (1): 1-6.
- [8] 黄国文.《清明》英译文的人际功能探讨 [J]. 外语教学, 2002 (3): 34-38.
- [9] 张美芳. 从语篇分析的角度看翻译中的对等 [J]. 现代外语, 2001 (1): 78-84.
- [10] 尚媛媛. 语境层次理论与翻译研究 [J]. 外语与外语教学, 2002 (7): 28-32.
- [11] 司显柱. 从功能语言学的语言功能观论翻译实质、翻译策略与翻译标准 [J]. 中国翻译, 2005 (3): 61-65.
- [12] 王晓华, 柴秀娟. 基于英汉翻译对应语篇的语域转换分析 [J]. 外语电化教学, 2009 (1): 49-54.
- [13] 莫爱屏, 郝俊杰, 吴迪. 大众文化语境下翻译转型的产业化途径 [J]. 中国科技翻译, 2014 (3): 51-54.
- [14] 陆艳. 众包翻译应用案例的分析与比较 [J]. 中国翻译, 2013 (3): 56-61.
- [15] 郝俊杰. 众包翻译的伦理探索 [J]. 上海翻译, 2016 (4): 43-48.
- [16] 贾立平. 众包翻译模式下的翻译主体间性研究 [J]. 中国科技翻译, 2015 (8): 25-27.
- [17] 黄肖彦, 穆雷. 传播模式观照下的网络翻译批评模式研究 [J]. 外语教学理论与实践, 2015 (3): 80-84.
- [18] 莫爱屏. 话语与翻译 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2010: 30.
- [19] 戴维·科尔伯特. 哈利·波特的魔法世界 [M]. 北京: 人民文学出版社, 2002: 3.
- [20] 司显柱. 功能语言学与翻译研究: 翻译质量评估模式建构 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 84.
- [21] HALLIDAY, M A K, HASAN R. Language, context and text [M]. Victoria: Deakin University Press, 1985: 288-289.
- [22] ROWLING J K. Hally potter and the deathly hallows [M]. London: Bloomsbury Publishing Plc, 2007.
- [23] ROWLING J K. 哈利·波特与死亡圣器 [M]. 霍格沃茨翻译学院, 译. [EB/OL]. [2017-05-16]. <https://www.newsmth.net/nForum/#!article/HarryPotter/28166>.